

Zeitschrift: Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage
Herausgeber: Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen
Band: 41 (2002)
Heft: 1: 125 Jahre Stadtgärtnerei Bern = 125 ans Service des parcs et promenades Bern

Artikel: Freizeit, Erholung und Natur als Berner Attraktion = Loisir, détente et nature : les attractions de Berne
Autor: Huber, Kurt / Peyer, Martin
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-138896>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 02.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Kurt Huber, Landschaftsarchitekt BSLA, Bereichsleiter Grünplanung
 Martin Peyer, Gartenbauingenieur, Projektierung und Bau 1

Freizeit, Erholung und Natur als Berner Attraktion



Freiräume für Freizeit, Erholung und Natur sind für die gesamte Berner Wohnbevölkerung wichtig, insbesondere aber für Familien mit Kindern. Sie bestimmen zu einem grossen Teil die Wohn- und Lebensqualität in den Quartieren. Deshalb realisiert die Stadtgärtnerei schon seit Jahren Aufwertungsmassnahmen und Angebotsverbesserungen.

Stadtgärtnerei plant Lebensqualität

Auf regionaler Ebene bilden der Richtplan Landschaft aus dem Jahr 1978 und der Richtplan Erholung von 1984 wichtige Grundlagen für die Koordination und Umsetzung der Lebensqualität. In diesen Plänen sind aufbauend auf dem vorhandenen Angebot wichtige noch zu realisie-

Les espaces extérieurs, lieux de loisirs, de détente et de nature, sont d'une grande importance pour toute la population bernoise, en particulier pour les familles avec enfants. Ils déterminent en grande partie la qualité de vie dans les quartiers. Pour cette raison, le Service des parcs et promenades met en œuvre, depuis des années déjà, des mesures de revalorisation et d'amélioration de l'offre.

La qualité de vie dans la planification

Au niveau régional, le plan directeur du paysage, datant de 1978, et le plan directeur des équipements de loisirs de 1984 constituent des données essentielles pour la coordination et la réalisation de projets qui visent à améliorer la qualité de vie. En partant de l'offre existante, ces plans directeur déterminent d'importants aménagements d'infrastructures qui sont encore à réaliser; des chemins de randonnée, des aires de repos, des aménagements de sport etc. Pour le Service des parcs et promenades, les bases essentielles sont ainsi fixées au niveau régional; elles ont pour objectif de rendre la ville de Berne plus attractive comme lieu d'habitation et d'améliorer la qualité de vie dans le domaine de la détente et des loisirs.

Au niveau cantonal, la loi sur les rives des lacs et des rivières de 1982 revendique des rives accessibles et proches de la nature ainsi que des aménagements de détente et de sport. De la sorte, cette loi joue un rôle de catalyseur pour la réalisation de projets. En 1983 déjà, le Service des parcs et promenades présente les bases pour le projet du plan directeur. En 1984, le Service d'urbanisme de la ville élabore le plan directeur sur ces prémisses. En 1986, il est approuvé par le Conseil d'Etat et devient force de loi pour l'administration. Le Service d'urbanisme est mandaté pour l'élaboration des plans de protection des rives. De son côté, le Service des parcs et promenades est mandaté pour l'élaboration des plans se rapportant à la réalisation des aménagements de détente et de loisirs. Par la suite, 14 des 28 plans de protection de rives

See- und Flussuferplanung als Umsetzungskatalisator

La planification pour les rives (lacs et rivières) initie la réalisation de nombreux projets.

Loisir, détente et nature: les attractions de Berne

Kurt Huber, architecte-paysagiste FSAP, chef de la section planification des espaces verts
Martin Peyer, ing. horticole, projets et construction 1

rende Infrastruktureinrichtungen festgehalten. Von den Wanderwegen, den Rastplätzen bis zu den Fitness-Anlagen. Damit sind wichtige Bedürfnisgrundlagen der Stadtgärtnerei zur Attraktivierung des Wohnorts Bern und zur Steigerung der Lebensqualität bezüglich Erholung und Freizeit regional verankert.

Auf kantonaler Ebene wirkt das See- und Flussufergesetz von 1982 mit der Forderung nach zugänglichen, naturnahen Ufern und Einrichtungen für Erholung und Sport als Katalysator für die Umsetzung. Bereits 1983 legt die Stadtgärt-









sonst concrétisés; cinq d'entre eux, faisant partie d'un projet unique, sont élaborés par des bureaux privés d'architectes-paysagistes, les 9 projets distincts restants sont, pour leur part, élaborés par le Service des parcs et promenades. Un programme de mesures se montant à environ 5 millions de francs et intitulé «végétation» a été défini à partir de ces données. 90 pour-cent des mesures d'amélioration de la qualité de vie ont déjà été réalisées, ceci grâce aux apports financiers du canton, qui constituent 42 pour-cent du montant total.

Freizeit am Aareufer

Loisirs sur les rives de l'Aar



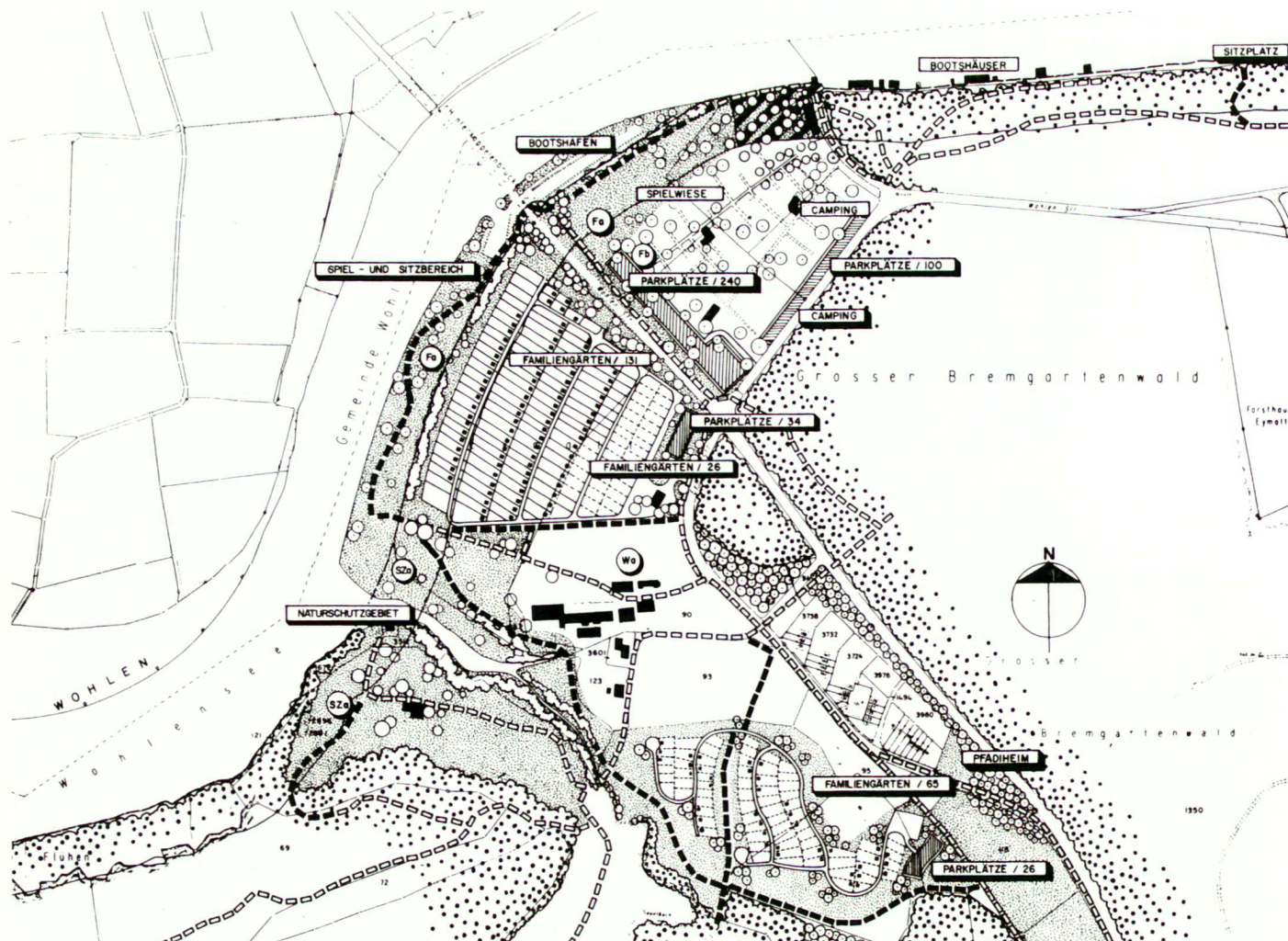
**See- und Flussuferplanung:
Konzept für eines der 10 Teilgebiete**

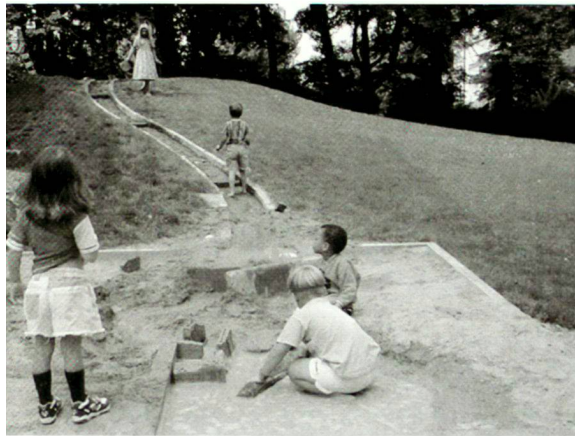
-  Bestehende Uferwege mit Anschluss an übriges Wegnetz
-  Geplante Uferwege
-  Vorhandene Einrichtungen
-  Geplante Freizeit- und Erholungseinrichtungen
-  Vorhandene Bepflanzung
-  Geplante landschaftsgliedernde Bepflanzung
-  Wirkungsbereich des generellen Bauverbotes (50m)
-  Verbleibende Bauvorhaben mit speziellen Auflagen



La centrale de compétences écologiques

Dans son rôle de centrale de compétences écologiques spécialisées, le Service des parcs et promenades recouvre grâce à ses spécialistes un grand spectre de situations. Chaque projet profite du savoir-faire d'architectes-paysagistes, de maîtres jardiniers, de spécialistes dans le domaine de la protection de la nature, d'experts en arbres, de paysagiste, d'experts du bois, de machinistes, de mécaniciens et de beaucoup d'autres mains-





Beispiele für Aufwertungs-
massnahmen und Ange-
botsverbesserungen:
Münsterplattform, Büren-
park, Manuelschule

*Exemples pour la remise
en valeur et l'amélioration
de l'offre en espaces
verts: Münsterplattform,
Bürenpark, Manuelschule*

nerie die Grundlagen für den städtischen Richtplanentwurf vor. Darauf basierend erstellt das Stadtplanungsamt 1984 den Richtplan, der 1986 vom Regierungsrat als verwaltungsanweisende Plangrundlage genehmigt wird. Das Stadtplanungsamt erhält den Auftrag zur Erstellung der Uferschutzpläne, die Stadtgärtnerei denjenigen zur Umsetzung der Erholungs- und Freizeiteinrichtungen. In der Folge sind 14 von 28 Uferschutzplänen als Projekte bearbeitet worden. Fünf als Gesamtprojekt durch private Landschaftsarchitekturbüros und neun Einzelprojekte von der Stadtgärtnerei. Basierend auf diesen Grundlagen ist ein Massnahmenprogramm «Grün» im Umfang von rund 5 Millionen Franken festgelegt worden. Dank den Kantonsbeiträgen von 42 Prozent sind diese Massnahmen zur Förderung der Lebensqualität bereits zu 90 Prozent realisiert.

Das grüne Kompetenzzentrum

Als grünes Fachkompetenzzentrum deckt die Stadtgärtnerei mit ihren Fachleuten ein grosses Spektrum ab. Das Know-how von LandschaftsarchitektInnen, GärtnermeisterIn, Naturschutzfachleuten, BaumspezialistInnen, GärtnerInnen, Holzfachleuten, MaschinistInnen, MechanikerInnen

d'œuvre. Concernant le maintien des espaces verts, l'expérience accumulée au cours des années apporte des indications pour l'optimisation des nouveaux aménagements et la modification de ceux existants. Lors de leur élaboration, le Service des parcs et promenades ne craint pas, à l'interne, les discussions constructives intenses, qui seules permettent d'aboutir à des solutions novatrices. Le défi consiste à tenir compte parallèlement de la créativité, de l'expérience et de la pratique afin de trouver des solutions convaincantes, soit dans les domaines du conseil, de la planification, de l'exécution et du maintien.

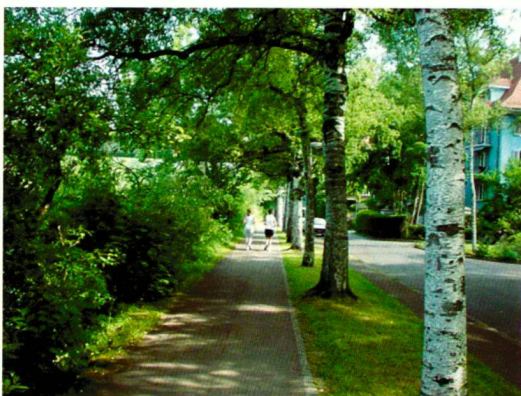
Le Service des parcs et promenades met tout son savoir-faire spécialisé à disposition, non seulement de l'administration, mais aussi des usagers du quartier.

Maintenir, créer, développer des perspectives pour l'avenir

Les visions pour l'avenir, imaginés par le Service des parcs et promenades, sont décrites dans les directives de planification des places de jeux de 1985 et dans le programme «Wohnumfeldverbesserung» (amélioration des aménagements extérieurs dans les quartiers d'habitations) de 1998. Les principes de planification, de projet et de réalisation des espaces extérieurs privés et publics représentent les instruments exemplaires d'une amélioration de la qualité de vie à Berne. L'inventaire des besoins, auprès des habitants également, tout comme l'évaluation des aménagements par le Service des parcs et promenades, ou encore l'intégration de connaissances spécialisées, comme celles d'organisations pour enfants, de services de l'administration et de collègues de travail, représentent des conditions indispensables à l'amélioration continue des infrastructures.

Plaidoyer pour la planification des espaces extérieurs

Avant le début des années nonante, 24 planifications, importantes pour la revalorisation de la végétation et l'amélioration de la qualité de vie, ont



Vernetzungsbachse Aareufer

Partie du réseau: les rives
de l'Aar

Erstellte Plangrundlagen der Grün- und Freiraumplanung

Betroffene Räume und Themen	Grundlagenpläne Grünplanung 85				Sachplanungen (Folgeplanungen)	Umsetzung				
	I 85	II 85	III 85	IV 85		A	B	C	D	F E
Räume/Nutzungen:										
Siedlungsgebiet	X	X	X	X					D	
<i>Öffentlicher Raum</i>	X	X	X							
Öffentliche Anlagen		X	X							
– Schulanlagen		X	X							
– Sport- und Turnanlagen		X	X		Sportplatzplanung 91			C		E
– Familiengärten		X	X		Familiengartenplanung 91/01			C		E
– Parkanlagen		X	X		Rosengarten Pflegewerkplanung 89/90				D	
– Spielplätze		X			Spielplatzplanung 85			C		
– Friedhöfe			X		Friedhofplanung 83/93 Pilotprojekt Schosshalden 92			C		D
Strassenraum	X									
– Baumpflanzungen	X				Baumpflanzplanung 86			C		
– Fussgängerverbindungen	X									
Wasser/Bäche		X			See- und Flussuferplanung 83/87			C		
<i>Halböffentlicher/privater Raum</i>	X		X							
Siedlungsraum	X		X							
– Offene Freiräume	X		X							
– Höfe, Mischflächen	X		X		Hofinventar 86	A	B			
– Vorgärten	X		X		Vorgarteninventar 89	A				D
– Privatgärten			X		Inventar der schutzwürdigen Gärten 89					D E
– Einzelbäume	X				Inventar der besonders schutzwürdigen Bäume 87			C		
– Flachdächer					Flachdachinventar 93 und Beispiele					D
Industriegebiete	X		X		Detailstudie Industriegebiete Versickerung 88					D D
– Naturobjekte					Diverse Arealplanungen wie Weissenstein, Von Roll, Viererfeld etc.					D
Landwirtschaft/Landschaft				X	Naturinventar Siedlungsgebiet					D
					Landwirtschafts- und Landschafts- planung 87/89			C		
					Landschaftsplanung Naturatlas Bern West 91/92			C		
					Waldplanung 1997					D
					Landschaftsplanung Bern Nord-Ost Landschaftsentwicklungskonzept Bottigen/Riedbach Landwirtschaftskonzept Bern West			C		
Thematische Bereiche										
– Grünversorgung (Grünflächenanteil)	X	(X)				A	B			
– Grünflächenqualität (Gestaltung, Nutzung, Ökologie)		X	X					C	D	
– Grünsysteme/Vernetzung				X				C		F
– Grünpflege			X							D
– Erhaltenswerte Strukturen und Objekte	X					A	B			
– Freizeit/Erholung	X							C		
– Schutzgebiete				X	z.B. Oberbottigen/(89) Grünplanung			C		E
					Naturschutzgebiet der Stadt Bern			C		E
					Quartierplanungen pro Stadtteil			C		E
– Schlüsselgrundstücke				X				C		E

- G 85/I** Hinweisinventar Aussenraum
- G 85/II** Inventar öffentliche Anlagen (90)
- G 85/III** Hinweisinventar, Grünflächenqualität (93)
- G 85/IV** Grünqualität/Grünsysteme (90/92)

- A Im Mattenhof (Quartierplanung Mattenhof 87) gesichert
 - B Durch Bauklassenplan 87 gesichert
 - C Verwaltungsanweisend
 - D Interne Beurteilungsgrundlage der Stadtgärtnerei
 - E Zu bearbeiten in Teilrevision Nutzungszonenplan
 - F Zu bearbeiten in STEK
- Relevante Planungen für Thema Freizeit, Erholung und Natur**

und vielen anderen HandwerkerInnen dient jedem Projekt. Über Jahre gesammelte Erfahrungswerte bei der Pflege der Grünanlagen tragen zur Optimierung bei Neugestaltungen und Umänderungen bei. Dabei scheut die Stadtgärtnerei auch den internen, intensiven und konstruktiven Dialog nicht, um Neues zu wagen. Diese Herausforderung zwischen Kreativität, Erfahrung und Praxis führt zu starken Lösungen, sei es beratend, planend, ausführend oder pflegend.

Ihr gesamtes Fachwissen stellt die Stadtgärtnerei nicht nur innerhalb der Verwaltung zur Verfügung, sondern auch ihren Kunden im Quartier.

Bewahren, kreieren, Visionen entwickeln

Für die Visionen der Stadtgärtnerei zur Lebensqualität stehen die Spielplatzplanung 1985 und die Wohnumfeldverbesserung von 1998. Mit Grundsätzen für die Planung, Projektierung und Realisierung des öffentlichen und privaten Ausenraumes sind Hilfsmittel vorhanden zur zukunftsweisenden Verbesserung der Berner Lebensqualität. Mit der Bedürfniserfassung auch bei den Bewohnern selber, der Anlagenbeurteilung der Stadtgärtnerei, dem Einbezug zum Beispiel von Fachwissen von Kinderorganisationen, Verwaltungsabteilungen, Berufskollegen werden laufend Grundsteine für Fortschritte gelegt.

Plädoyer für die Freiraumplanung

Vor den 90er-Jahren sind zur Attraktivitätssteigerung von Bern, zur Aufwertung des Grüns und zur Verbesserung der Lebensqualität 24 wichtige Planungen erstellt worden. Der Gemeinderat der Stadt Bern hat mehr als die Hälfte dieser Arbeiten als verwaltungsanweisende Plangrundlagen genehmigt. Damit wurden die übrigen Verwaltungsabteilungen angewiesen, die Stadtgärtnerei bei der Umsetzung ihrer Ziele nach Möglichkeit zu unterstützen. Da zu diesen Planungen auch Realisierungsprogramme gehören, für die die zuständigen Finanzorgane 10 Millionen Franken für die Umsetzung gesprochen haben, konnten Projekte und Massnahmen kurzfristig und schrittweise umgesetzt werden.

été élaborées afin de rendre la ville de Berne plus attractive. Le Conseil communal de Berne a approuvé plus de la moitié de ces études comme bases de planification à caractère obligatoire pour l'administration. Ainsi, les autres services de l'administration ont été sollicités pour soutenir, en fonction de leur possibilités, le Service des parcs et promenades lors de la mise en œuvre de ses objectifs.

Grâce aux programmes de réalisation inclus dans ces planifications, 10 millions de francs ont pu être alloués par les organes financiers compétents. Plusieurs projets et mesures ont ainsi pu être mis en œuvre à court terme et progressivement.

Welche Infrastrukturen wurden wo verbessert und neu erstellt?

Stadtteile	I	II	III	IV	V	VI	Total
A Spielplätze (Anzahl)							
– saniert/umgestaltet	2	17	20	9	16	8	72
– neu erstellt	–	4	2	1	2	1	10
– projektiert	–	–	–	–	1	–	1
Infrastrukturverbesserungen öffentlich (Anzahl)							
B Park- und Grünanlagen							
– umgestaltet/saniert	–	4	6	2	7	4	23
– neu	–	2	1	2	–	4	9
C Schulanlagen (umgestaltet/saniert)							64
– Kindergärten	1	3	3	4	8	15	40
– Schulen	–	3	2	2	4	13	24
D Sportanlagen (Rasenerfelder, Allwetterplätze, übrige Einrichtungen)							
– saniert	–	1	–	1	3	5	10
– neu	–	–	1	1	1	4	7
E Badeanlagen (umgestaltet/saniert)					1		1
F Familiengärten							
– Flächenzuwachs m ²	–	10 915	–	–	–	16 885	27 700
– Anzahl gesicherte Areale (in Klammer)	1 (1)	3 (5)	3 (6)	1 (2)	2 (3)	7 (9)	17 (26 *1)
G Friedhöfe							
– neu	–	–	–	–	–	1	1

*1 Total Areale ohne Selhofen